



# 花蓮客語

Hakka in Hualien

2021.春季號  
Vol.8



## 《如雪飄的桐花》

尺寸：35 \* 27 公分

畫作中的柱狀山巒是藝術家盧俊翰獨樹一幟的視覺符碼，客家桐花如雪飄落，綻放繽紛色彩。

發行人 | 徐榛蔚

主編 | 彭偉族

執行編輯 | 彭子南、陳櫻分、潘美伶  
編輯顧問 | 須文蔚、王玉萍、魏銅瑩  
李美玲、黃瑞香、劉榮昌  
游焰熾

審查委員 | 呂嵩雁、李秉恒、吳柏熹  
洪莫愁、張振岳

※依姓氏筆畫排序

刊頭題字 | 彭明德

企劃 | 吳貞育、黃筱嵐、忻筱婷  
採訪撰稿 | 黃筱嵐、言示早、謝瑜真  
徐子晴、周群、楊庭嘉

攝影 | 陳恒鳴、林靜怡

動畫製作 | 蔡佳玲

美術設計 | 許郁琪

發行所 | 花蓮縣政府

地址 | 花蓮市府前路 17 號

電話 | (03)852-7843

執行單位 | 花蓮縣在地方文創協會

感謝單位 | 翰品酒店 花蓮

出刊日期 | 2021.03.25

# CONTENTS

## 縣長的話

## 焦點人物

- 02 以語言凝聚客家精神的葉仁基  
04 盧俊翰畫中的繽紛山海  
花蓮青年獲選為Facebook駐地藝術家

## 在客庄的故事

- 06 幸福臺九線上的客家館舍  
08 藝術X科技讓客家文化好Young  
花蓮縣客家文化會館  
10 日式老屋有客家 跨時空的文化之境  
花蓮市好客文化會館  
12 百年移民村成文創創新基地  
吉安好客藝術村  
14 豐田客家文化廊道 記錄移民時光  
壽豐客家生活館  
16 遇見歷史活百科  
鳳林客家文物館  
18 感動人心的客家藝術  
玉里客家生活館

## 共下來做客

- 20 春日漫漫遊

## 烹調記憶

- 24 盤中的斑斕春天

## 客家起藝

- 26 以小說向客家前輩致敬  
後生文學獎短篇小說首獎來自花蓮  
27 客家歌謠中的「花」與「話」  
劉榮昌專欄

## 客語小學堂

- 28 共下來去看靚靚个油桐花  
30 葉日松詩選〈油桐花像白紗〉  
31 政策懶人包 32 藝文資訊



## 縣長的話

你來過花蓮客庄嗎？

花蓮縣客家人口近 11 萬人，佔全縣三分之一，每三位花蓮人就有一位客家人。花蓮客家聚落如珍珠落在花蓮市、吉安、壽豐、鳳林、光復、瑞穗、玉里，與富里，在臺 9 線沿線鄉鎮間，與各族群交會相融，塑造花蓮客家獨特文化肌理，除了實實在在的客庄生活，更將故事和文物保存於客家文化館舍，留給子孫一探時代究竟。

身為客家媳婦，榛蔚深知客庄後生是傳承與創新客家文化的重要關鍵，創造年輕世代傳承與創新客家文化場域，智慧數位行

銷客家教育、飲食與宗教信仰，向下紮根客語教育，是花蓮縣政府持續努力的方向。新年度《花蓮客家》季刊推出全新企劃，並增加客語學習動畫及一頁式導覽網站，透過數位科技打造新亮點，吸引年輕讀者閱讀，進而認識客家文化。

花蓮客家文化，色彩斑斕、富有張力，是大山、大海孕育的獨特風景。三月春之生，桐花盡情綻放盛開。榛蔚邀請大家在客家文化館舍中，在客庄巷弄間，細細感受花蓮客家慢活、慢食的日常，品味「慢・精品・花蓮」。

花蓮縣長

徐榛蔚

「」焦點人物

## 以語言凝聚客家精神的葉仁基



客家委員會委員葉仁基，致力於推動客語薪傳

## 篳路藍縷的移民時代

「阿公阿婆他們當年，把所有家當賣了，帶著身上僅存的十二塊錢和鍋碗瓢盆，一路從南庄過來。」客家委員會委員葉仁基，是客家移民第三代。說起 1911 年家族東移的艱辛過往，葉委員臉上滿是笑容，而家族的故事，恰也是花蓮客家移民時代的縮影。

「客家人東移到花蓮後，很多習俗不得不化繁為簡。」如東移的客家女性，會認鄰里相同姓氏的家族，為此地的妹家(娘家)，協助料理禮俗祭儀。葉委員以夾雜著日語、閩南語和客語的中文，介紹東部客家文化變異。「花蓮多元族群的文化交融也反映在語言上。」儘管葉委員成長的玉里鎮客家人眾多，但「小時候最常聽見的語言，除了國語就是閩南語。」鬆開語言疆界的同時，也伴隨著文化的稀釋，是客家族群在都市化變遷中隱身的原因之一。

## 語言凝聚文化能量

走進花蓮的客家館舍，一句「食飽嘅？」讓人倍感親切。很難想像在過去，這樣溫柔婉約的語言

曾被禁止公開使用。今日能在各館舍聽到客語志工的介紹導覽，皆是由葉委員這樣的文化推手，共同努力而來。

「我們在家是一定要說客語的。」儘管客語是他的母語，但對客語的覺知是在 1988 年「還我母語」運動後萌芽。「兒子們從小吵架來告狀，只要不是說客語，我都說我聽不懂。」葉委員說。他對說客語的堅持，讓不是客家人的葉太太也投入學習，成為客語薪傳師。從他們的言談及互動中，深刻地感受客語帶來的家庭凝聚力。

「沒有客語，就沒有客家文化。」葉委員強調，文化傳承與族群認同必須以母語為根基，鼓勵年輕人學母語，不僅為傳承文化，也為人生多開一扇窗。

## 歷史小補帖

「還我客家話運動」，又稱「還我母語運動」，是一場於 1988 年 12 月 28 日在臺北市舉行的大規模請願活動，目的是希望讓客語可以在公開媒體中使用。此插圖參考自還我客語運動歷史照片。



# 盧俊翰畫中的繽紛山海 花蓮青年獲選為facebook 駐地藝術家

---



藝術家盧俊翰以置身四八高地的視角，創作出壁畫《那處美好回憶的海景》，這是他以生長於花蓮的記憶，與獨特觀察，融合出的成果

## 獨具特色的新銳藝術家

自幼在花蓮成長的青年藝術家盧俊翰，將花蓮人回憶中的場景施以魔法，有的畫讓你會心一笑、有的會回想起好久以前，有時候看了又像是進入一個新世界，重新審視這別緻的風景。2019 年，他獲選為 Facebook 駐地創作藝術家，於臉書在臺辦公室牆面上留下畫作，令許多人眼睛一亮。

或許是因為花蓮的地景放眼望去都是大山大海，盧俊翰對於風景畫情有獨鍾，並且歷經一番摸索，創造出獨樹一幟的繪圖風格。他這麼定義著與風景畫的關係：「身體

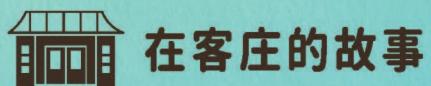
跟畫之間是有對話的，看的時候你會放鬆，就像接觸大自然的時候。」

## 客家桐花溫文如雪

身為客家人的盧俊翰，這一次挑選了符合花蓮客庄風景與文化意涵的畫作，授權今年度《花蓮客家》季刊封面使用，表達對客家文化的支持與認同。三月份春季號封面「如雪飄的桐花 2021」，畫作中有他獨具特色的山岩符碼，純白的桐花飄散灑落其間，像傳統文化的爾雅溫柔潤澤大地，讓世界綻放出無限繽紛色彩。



《花蓮八景——築港歸帆》中所繪的，是花蓮人記憶裡熟悉的白燈塔



## 幸福臺九線上的客家館舍

「唐山過臺灣、無半點錢，煞猛打拚、耕山耕田，咬薑啜醋幾十年、毋識埋怨。」一曲耳熟能詳的〈客家本色〉，道盡早年客庄移民的辛酸史。花蓮客家文化融入地方人文風土，歷經百年流轉，透過口傳故事與懷舊物件，典藏在沿臺九線設立的客家館舍中。

本期「在客庄的故事」專題，帶領讀者走進文化館舍，為你開啟花蓮客家移民生活的時光膠囊。



花蓮市好客文化會館



花蓮縣客家文化會館





# 藝術×科技讓客家文化好Young

## 花蓮縣客家文化會館

### 蘊涵傳統的建築巧思

花蓮縣客家文化會館，以三合院土樓形式，融入月門、禾埕等傳統客家建築語彙，是花蓮縣客家族群跨文化交流的重要會所。

「這座會館從整地、興建到啟用，得來不易。」客家事務處彭偉族處長回憶說。館舍自 1985 年開始奔走籌建，歷經 20 年終於在 2006 年 5 月落成啟用，2010 年 6 月成立客家事務處，改客家民俗會館為「花蓮縣客家文化會館」。三層樓高的主建築集文物典藏、展覽研習和辦公場所於一處。彭偉族接任處長 2 年多來，展覽每月推陳出新，呈現客家豐沛藝文能量。

### 義民信仰發揚傳統精神

位於客家文化會館一樓的義民堂，供奉 2010 年從新竹義民廟分香過來的義民爺。每年農曆 7 月 20 日，客家委員會、花蓮縣政府和義





1  
—  
2  
—  
3

- 1 館舍內義民堂的義民爺是從新竹義民廟分香而來
- 2 花蓮縣客家文化會館坐落於臺九線與臺十一線交會處，是交通也是客家與各族群交融相會的樞紐
- 3 A May哈客會館樂聲飄揚

民堂管理委員會一起合辦義民祭，透過核擔奉飯、五獻禮，發揚客家傳統精神。

## 跨文化交流與傳承平台

橫屋設有展覽室，提供各界舉辦書畫、攝影、雕塑和手工藝展。產業交流中心內有客家音樂人賴勝品和知名客家歌手徐世慧伉儷經營的「A May 哈客會館」，以歌唱、吉他、民歌、山歌等音樂傳遞客家精神。彭處長強調，客家文化傳承的希望在年輕世代，而音樂是跨世代與文化的媒介。「幾乎天天都有愛樂者齊聚交流，人氣越來越旺。音樂融入客語讓學員耳濡目染並逐漸愛上客家文化。」

二樓的「客家文物典藏常設展」，結合數位科技與多媒體互動影音，透過圖像與客語解說，批次展出民眾捐贈的兩百多件文物。彭處長說，「客庄中有部落，部落中有客家」是花蓮客家文化獨特之處，也是多元族群融合的象徵。他期許未來館舍能成為跨文化交流與傳承平台，打造「幸福臺九線」上獨特的客家文化園區。

# 日式老屋有客家 跨時空的文化之境

## 花蓮市好客文化會館



認識花蓮客家文化的第一站，花蓮市好客文化會館

### 戰後移民撤台後的房舍

「戰後有一批客家移民來花蓮開墾，日本人撤台後留下的房舍，成了他們安身立命的家。」花蓮市公所後方、緊鄰復興街的兩棟雙併

木造老屋，於 1936 年（昭和 11 年）落成。2014 年聘請本縣文化資產審議委員會勘價值，提報客家委員會爭取修繕經費，經過三年修

繕工程，於 2018 年 7 月命名為「好客文化會館」開放參觀。花蓮市長魏嘉賢說：「花蓮市是遊客抵達花蓮縣的第一站，好客文化會館有絕佳優勢，成為認識花蓮客家文化的平台。」

### 多元面貌的文創商機

花蓮市好客文化會館活動型態多元，從特色伴手禮「客家謝籃」，到週末開辦的纏花、藍染手作課程，和親子共賞的動畫客語詩等，以客家美學融入生活。每週五下午的「好客市集」提供客家美食和手作好物；每週六、日全天舉辦融合原客精神的「原客市集」，展現花蓮部落中有客庄、客庄中有部落的多元面貌。



客家行政事務所簡莉雯所長說：「館內還有祈福繪馬專區，讓遊客就像來到日本神社。」繪馬卡上繪有手持稻穀、大眼 Q 版的神祇，是客家信仰中的五穀大帝，將客家信仰結合日本文化，讓遊客留下紀念、帶走好運！

同為客家子弟的魏市長，有感於花蓮市因屬於都會型客庄，客語鮮少能在生活中流傳，「除了積極開辦課程推廣客語，去年底也鼓勵志工們挑戰客語認證，中級暨中高級認證通過率達近八成。」館內的志工團隊，由平均六十歲的退休人士組成，在為遊客導覽之際，還能以客家生活諺語和民眾對話，為遊客留下深刻印象。



1 | 2

- 1 魏嘉賢市長藉花蓮市好客文化會館，傳遞花蓮客家文化精神
- 2 館內 Q 版五穀大帝祈福繪馬結合客家信仰與日本文化

# 百年移民村成文創基地 吉安好客藝術村



青色山脈環繞的吉安好客藝術村

## 日本神社變身好客藝術村

「110 年前，臺灣總督府在花蓮設立第一座官營移民村，以日本家鄉地名命為『吉野』，為了一解鄉愁，於是建立吉野神社。」吉安鄉公所客家事務所謝美惠所長說。為保留這段歷史，經吉安鄉公所歷任鄉長努力，2018 年獲客家委員會挹注經費活化，百年神社轉型「吉安好客藝術村」。

吉安好客藝術村位在慶豐村，有客家、閩南和原住民等族群匯

集，館內設有文創商品館、移民村史館、原住民產業生活館等，充滿多元族群文化特色。館舍建築涵蓋不同文化建築語彙，屋脊上的馬鞍、燕尾，是客家人用來勉勵子弟勤學上進的象徵；臨廣場大門兩側的神獸造像，則採用閩式廟宇的石獅。

## 推陳出新的文創基地

好客藝術村中的「Hakka 生活館」每季至半年推出一檔主題展覽，由謝所長帶著同仁親訪在地人

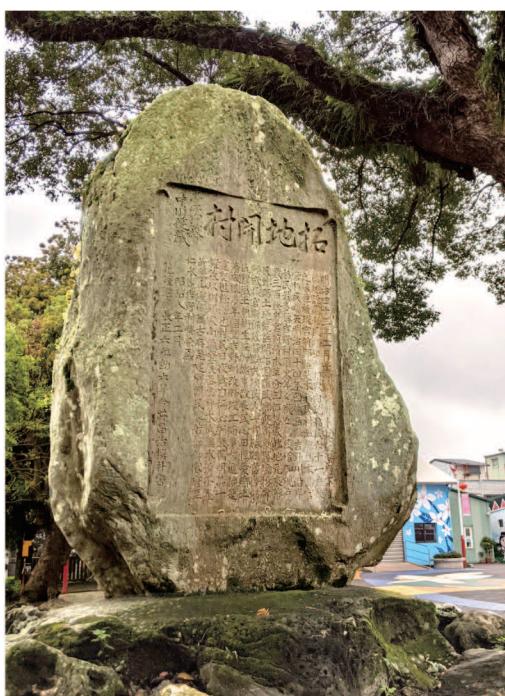
事物，以紮實的田野調查成果佈展。除客家生活器物常設展，也有傳統木藝與創意客家花布服飾等展售，牆面 3D 立體彩繪的「洄瀾橋」是吉安鄉客家移民，早年以駁仔船登陸吉安溪出海口的重要地點。展覽推陳出新、重視互動體驗，讓「Hakka 生活館」成為認識在地客家美好的生活平台。

「除了好客藝術村，今年初再增『吉安創客棧』新據點，改造自『福興買菸場』老建築。」謝所長說。福興買菸場是日治時期，專賣局為收購在吉野移民村種植的菸葉而設置，當時是吉安經濟命脈，今日鄉公所活化重新開放，也延續推動經濟發展使命。她說：「許多青年有夢，但不知如何起飛。來這裡，我們幫助你。這裡有奉茶亭，也歡迎鄉親、遊客來休憩放鬆。」吉野百年移民村，歷經時光流轉，現成為吉安重要文創基地。

- ---

---

- 1 巨型竹製筭杯，是客家傳統工藝與信仰結合的創作
- 2 館舍中的3D彩繪牆面呈現客家移民乘駁仔船登陸的景況
- 3 花蓮吉野開村記念碑見證吉安鄉開拓史



# 豐田客家文化廊道 記錄移民時光

## 壽豐鄉客家生活館



### 追憶歷史的時空膠囊

座落於本縣歷史建築「舊豐田移民村警察官吏派出所」的壽豐客家生活館，見證了早年豐田移民村的歷史。「當時移民村的日本人多為北海道人，因花蓮的氣候與故鄉相異，便聘請客家人來指導農作技巧。」在壽豐客家生活館，服務近十年的客家家政班陳薇蓉班長說。

從西部遷移而來的客家族群沿壽豐溪河岸定居，1945年太平洋戰爭結束後，客家移民遷入村中，藉日本人留下來的房屋、農地和公共設施，度過百廢待興的階段。壽豐客家生活館內陳列的老照片與客家早期文物，將往昔客家族群的生活縮影收藏其中，是許多遊客與在地鄉親追憶過往歷史的必訪之處。



1 | 2    3 | 4

- 1 壽豐客家生活館前的石碑，為過去移民史留下紀念
- 2 昔日「舊豐田移民村警察官吏派出所」保有日治時期建築風華
- 3 館舍外陳設有客家花布縫製成的裝置藝術
- 4 地圖中豐田村井字的街廓，依舊能見過去移民村的規劃

## 凝聚鄰里注入新活力

除了靜態的展設，壽豐鄉客屬會也經於此常舉辦活動，如客家歌謠班、二胡班、客家料理坊等，藉著將活動場所拉出館舍，達到活化社區空間，凝聚鄰里感情的目的。近來也有客語薪傳師於附近學校進行客語教學，期能藉由深耕客語教育，達到客家文化的保存與推廣。

壽豐客家生活館目前納入「豐田客家廊道文化生活環境工程」的營造規劃之中，預計結合豐田村內客家元素，將傳統文化注入新的語彙，「壽豐客家生活館是很棒的地方，希望未來能越來越好！」陳班長語氣真誠地說。館舍對面的國小不時傳來孩子的嬉戲聲，期待不久的將來，也能在館舍及校園內，聽到朗朗的客語聲飄揚。

# 遇見歷史活百科

## 鳳林鎮客家文物館



入口意象是靚靚个細妹仔

### 認識鳳林客家移民史的起點

鳳林鎮客家文物館，是認識鳳林客家移民史的起點，導覽志工戴國建校長，看著入館大門的鳳林空拍圖說：「雖然這張照片陳舊褪色，但我很喜歡。因為它讓我想起舉家搬遷到花蓮，第一次看到大海時激動落淚的瞬間。」他對館內的故事和物件如數家珍，因為這不只是歷史，更是志工們的生命歷程。號召志工一起說故事的，是曾服務

於蓮縣松浦國小、北埔國小，及明義國小的廖高仁校長。

廖校長 13 歲時因求學搬遷到鳳林，在當地居住超過 70 年。隨時間積累的記憶，在他身上形成豐厚的人文歷史知識。教學 40 餘年的他，1999 年退而不休，75 歲開始自學電腦，將花蓮往昔敲打成書，在 2013 年出版《悅讀林田移民村》後，年年出版一本花蓮文史，是重要文史作家。

知識傳承不限書本，廖校長退休後籌組鳳林文化志工隊，協助營運鳳林鎮立圖書館。另成立花蓮縣鳳林鎮文史工作協會，投身地方文史傳承。2011年獲「慶祝中華民國建國100年百位芳草人物」表揚。

## 獨特知性的人文氛圍

鳳林鎮客家文物館於2002年啟用參觀，廖校長號召鄰里，率40餘位志工投入館舍運作，全盛時期志工高達百人，不乏退休教師與校長，讓客家文物館別具獨特知性的人文氛圍。

「當時西部有近百分之五十的土地資源，掌握在百分之三的地主手中，佃農生活很苦。聽聞東部有大片土地可供開墾時，桃竹苗的客家人便在一推一拉作用力下，往東部遷移。」廖校長悠緩穩健的聲



廖高仁校長是花蓮重要的文史作家

線，勾勒著鳳林客家移民史。過去客家族群投身花蓮的開墾歲月，化作鳳林客家文物館內所展示的文字、圖片與器具。館內的感謝誌中「處處為客處處家，日久他鄉變故鄉」一語道出東部客家人遷徙的歷史，也說明鳳林這塊依山面海的土地，早已成為客家人眷戀的家鄉。



鳳林客家文物館陳列許多早期生活用具

# 感動人心的客家藝術

## 玉里鎮客家生活館



以藝文展演傳遞客家文化的玉里客家生活館

### 東部最早發展的客庄聚落

位在璞石閣公園的玉里鎮客家生活館改建自日治時期民居，2006年開館後成為客籍藝術家創作展覽與教學平台。「展覽內容涵蓋客家拼布、藍染、木雕與書畫等，延伸

主題同步開設實作課程，讓遊客欣賞藝術創作時也能動手體驗，啟蒙工藝傳承。」在地服務長達25年，玉里鎮公所民政課的羅中帥課長說。

玉里鎮是花蓮南來北往的重要交通樞紐，總人口中有三分之一是

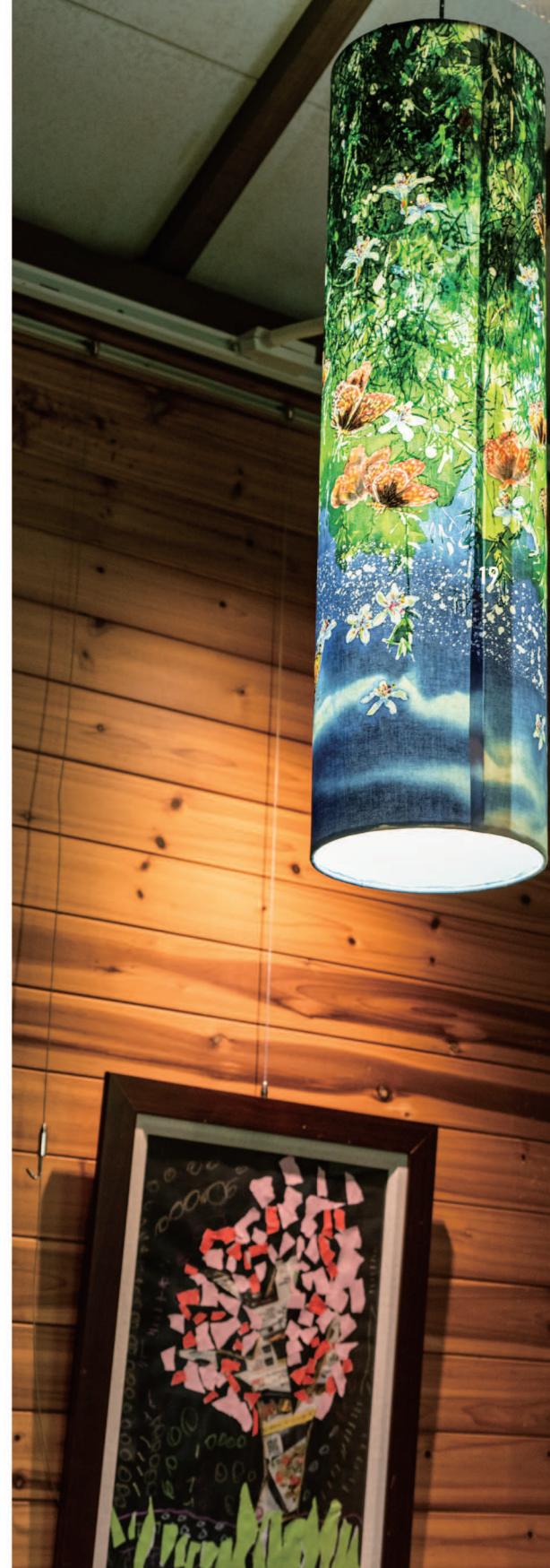
客家人。玉里客庄發展最早可追溯自清領時期，依《花蓮縣志》記載，

「客人城：清咸豐三年(1853年)有廣東省客家人沈私有、陳唐、羅江利等十七人東渡墾於此」，歷史長河孕育玉里的藝文能量。

### 客家元素的傳承與紮根

玉里鎮客家生活館四周種有油桐樹，在花季時吸引不少民眾前來賞花。「客家老生活展」自即日起至3月31日止，由2010年獲「客家文化貢獻獎」的黃玉晴策展，以客家音樂會揭開序幕，特邀傳承客家獅的重要推手葉火旺老師，為鄉親介紹客家獅淵源及演出。

玉里鎮近年積極推廣客家小旅行，羅課長說：「從水鳥生態導覽、客家美食踩點，走進大山的古道探秘、造訪赤柯山的金針花海，帶領遊客深度體驗玉里客庄生活。」，另外，也辦理國中小客家夏令營活動，教孩子們從飲食、習俗和語言，認識客家文化，了解自己文化背景後，進而思索自己與客家文化的關係。面對地方創生的挑戰，羅課長用創意喚醒地方活力，「讓客家元素在孩子的生  
活裡紮根，才能使客家文化真正的傳承下去。」



館內隨處可見客家美學的巧思

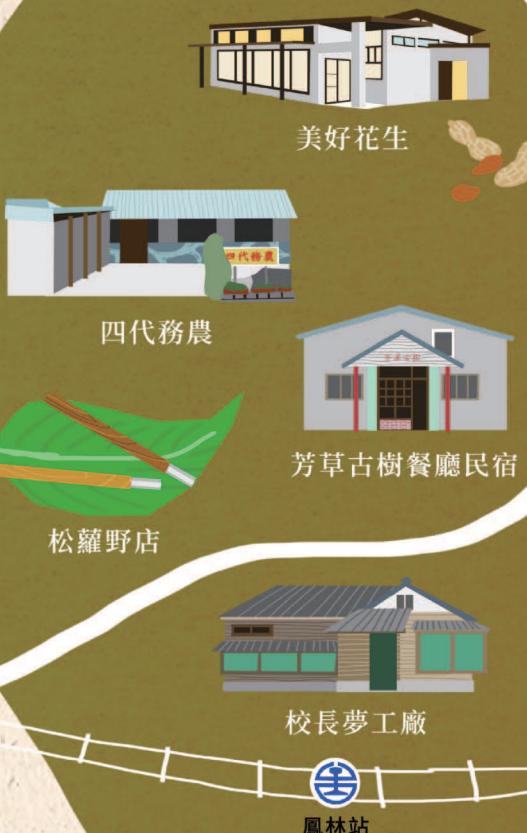


## 春日慢漫遊

邀您一起漫遊客庄，品味春天的沃土與豐饒物產，  
體驗客家工藝的傳統與創新。



# 鳳林



花蓮玉里五穀宮



七里霧民宿農園



璞石藝術館



廣盛堂羊羹



玉里站

# 玉里

- 1 花蓮市好客文化會館
- 2 吉安好客藝術村
- 3 花蓮縣客家文化會館

- 4 壽豐客家生活館
- 5 凤林鎮客家文物館
- 6 玉里客家生活館



掃描 QR code  
獲取更多導覽資訊！

## 花蓮市、吉安



### 新味醬油

1927年創立的新味醬油，是花蓮碩果僅存的日式傳統醬油釀造廠。第三代經營者許桓巽先生，以在地生產的有機黃豆、山苦瓜、馬告等作物，釀造出專屬於花蓮的風味。



### 豐田劉記

豐田劉記的招牌碗粿（客家的水粄），曾榮獲「臺灣第一碗—最強碗粿爭霸賽」銀牌，在來米製作純白Q彈的碗粿（水粄），搭配肉燥、蘿蔔乾與特調醬汁，傳達簡單好吃的古早美食。



### 南華菸樓

日治時期花蓮發展菸草產業，始興建菸樓建築。南華

菸樓為大阪式菸樓，砌石牆角、檜木樑柱與土牆結構透露著歲月的痕跡。2006年社區與政府為保留菸葉文化將其整建為菸樓文化館。



## 豐田村彩繪街道

豐田火車站前長達2公里的街道上，有利用窯燒、磁磚拼貼，以及十二面牆面彩繪，畫出復興號列車、懷舊的紅磚瓦雜貨店、農民在甘蔗田及稻田努力等栩栩如生的場景。



## 依山午民宿

被湖泊與綠意包圍的依山午民宿，獨棟的設計強調隱密性，打開落地窗能在躺椅上欣賞如莫內畫作般的湖景，提供放鬆的休憩體驗。



### 江玉寶有機農場

江玉寶有機農場為花蓮首批無毒農業示範戶，源自於對環境生態的照顧，將自家農場轉型，採用有機農法耕作。農場可預約導覽解說，及農作物採摘DIY體驗，適合親子同遊、學習自然生態。



## 松蘿野店

松蘿是老一輩對檜木的俗稱，野店則是最初始創辦的緣份。創辦人葉佐蔚自幼受父親木工技藝的耳濡目染，返回故鄉鳳林後，用木材餘料，手工車製出有溫度的木筆。



## 四代務農鄉村餐坊

四代務農位於鳳林鎮大忠路，一座屋齡近百年的三合院內，提供無菜單料理，由老闆依當季食材配餐製作並融入店家獨有特色，醃漬洛神花入菜提味、中藥燉煮的軟嫩豬腳等招牌，適合大小團體前來用餐。



## 美好花生

美好花生傳承上一代炒花生的好手藝，秉持使用在地生產的落花生，從栽種、採收、倉儲到加工皆用心經營。門市店面更規劃藝文展覽，期待透過多型態的主題策展，讓農業和藝術融入日常生活。



## 芳草古樹餐廳民宿

芳草古樹餐廳民宿是菸樓改建的合法民宿，每個房間都有獨特的風格，保有老菸樓原本的架構。園區內百年老

樹蒼鬱，設有客家復古餐廳，提供客家佳餚美味以及菸樓文化導覽解說。



## 鳳林校長夢工廠

人口僅一萬多人的鳳林鎮共出了一百多位校長，堪稱是教育界中密度最高的地方。校長夢工廠建於1929年，原是鳳林支廳長官舍，2004年正式命名為校長夢工廠，展示校長的介紹、舊課本、老照片等文史資料。



## 花蓮玉里五穀宮

玉里鎮春日里的五穀宮主祀五穀神農大帝，是當地客家人為祈求豐收平安，自苗栗奉請香火返鄉興建，為早期農家的主要信仰。每年農曆4月26日為五穀大帝誕辰，吸引許多信眾前來祝壽祈福。



## 璞石藝術館

玉里舊名為璞石閣，2010年由鎮公所協助成立藝術館，強調以天然石頭為創作素材，石雕家邱創用老師為創始人，透過嵌貼等技法，呈現具在地文化特色之石頭藝術作品。



## 七里霧民宿農園

位於玉里鎮193縣道上的七里霧民宿，開窗便能飽覽花東縱谷的稻田與山嵐景緻，舒適寬敞的房間提供旅人放鬆的住宿體驗。



## 廣盛堂羊羹

廣盛堂創立於1950年，創辦人廖楊廣向日本人學得糕餅及羊羹手藝，所生產之羊羹深受消費者喜愛。如今該店已由第二代接手，口味兼具傳統與創新，產品連年獲獎，是知名的名點特產。



烹調記憶

## 盤中的斑斕春天

飲食是節慶儀俗與生活文化的延伸，通過味蕾與記憶連結，記述風土習俗與生命哲理。

五星級的花蓮翰品酒店，將傳統客家食材，結合創意發想，烹煮出屬於花蓮春季的客家新滋味。陳為志主廚說，希望以過去對客家的飲食記憶，傳達客家人愛物惜食的精神。

本期為讀者示範的料理名為「洄瀾慶豐收」，特選用花蓮縣吉



### 主廚介紹

陳為志，現為花蓮翰品酒店餐飲部中廚房副領班，餐飲資歷 20 年。擅長以時令食材結合創意，開發兼具視覺與味覺的獨特料理。

安鄉出產的芋頭，製作成象徵豐收的竹簍，盛裝剝皮辣椒、客家菜脯、山藥及絞肉等，呈現春季的富饒與豐收。



**01** 將削皮切片並蒸熟的芋頭捏鬆，拌入鹽調味。



**02** 滾水倒入澄粉完成燙麵，將半透明澄粉麵糰與白油(或沙拉油)拌入芋頭中。



**03** 芋頭麵皮糰分小塊，放入墊有保鮮膜的小茶杯，捏成杯狀後冷凍10分鐘塑形。



**04** 將已塑形的芋頭麵皮下油鍋，當麵皮微微膨脹轉黃色時撈起，加大火候提高油溫，麵皮再回鍋逼出多餘油脂，待顏色轉金黃時起鍋。



**05** 將切丁食材拌炒入味後，填入黃金芋頭豐收袋，再以蘿蔓裝飾，享用美味點心。

芋頭 300克  
鹽與五香粉 適量  
澄粉 150克  
滾水 75克  
白油 60克  
紫山藥 50克  
白山藥 50克  
剝皮辣椒 50克  
溫體豬絞肉 50克  
菜脯 30克  
開陽 15克  
油蔥酥 10克  
蘿蔓生菜 數片  
各色米糧 少許



# 以小說向客家前輩致敬 後生文學獎短篇小說首獎來自花蓮

蔡易澄畢業於國立東華大學華文文學系，花蓮山海是涵養他創作的沃土。作品〈夜流〉獲得 2019 年後生文學獎短篇小說首獎，與他喜愛的客家作家龍瑛宗小說〈夜流〉同名。

在這篇獲首獎的小說中，蔡易澄藉日治時期日籍齒科醫師晴子，與客家人劉君的戀愛情愫，重現龍瑛宗小說〈斷雲〉裡「兩人共蓋一套禦子，兵藤晴子的腳慢慢地挨近過來，終於碰到了杜南遠的腳，輕輕地。杜南遠像觸電一樣緊張起來了，男性的象徵卻是枯萎了。」的經典場景。

蔡易澄雖非客家人，但獲後生文學獎肯定，顯現他跨族群書寫企圖，他認為讀者慣用國語閱讀「母語書寫是客家、閩南、原住民作家共同的挑戰。」文學獎的設立是鼓勵各族群以母語和文化進行創作，最基本且有效的獎勵機制，也期待更多文學新星投入客家文學創作，帶領讀者領略客家文化之美。



現為台大研究生的蔡易澄有著大男孩的氣質，談起文學，激昂與知性彷彿海浪，在體內與年輕的靈魂碰撞



劉榮昌專欄

〈髻鬟花〉 〈麼个花〉



客家創作歌手，致力推廣客家歌謠創作，獲獎無數，並於2008年以《老樹新枝》專輯，入圍第十九屆金曲獎最佳客語演唱人，及最佳客語專輯兩項獎項。

## 客家歌謠中的「花」與「話」

幾乎沒有民族不喜歡花，有些國家民族與花的連結更是緊密，如：日本與櫻花、印度與蓮花。在臺灣，魯凱族人以百合花為純潔、堅貞象徵。說到客家代表花，多數人會想到因節慶發展而來的油桐花，客家的花到底是什麼？我們從客家音樂中找答案。

首先是〈髻鬟花〉，這首描寫客家傳統女性的客家流行歌曲點播率非常高，在客語流行歌曲創作中，可能是客家女性家中地位及付出的關係，描寫勞碌、勞動客家女性與阿婆

的歌曲一直很多。〈髻鬟花〉生動描寫阿婆白色髮髻為一朵女性花，配上作曲者主唱鄭朝方柔軟聲線及流行化編曲，成功打造這首歌。

第二朵〈麼个花〉，巧妙運用客話「花」與「話」相近發音，連結客家油桐花與客家話，作曲充滿童趣，在近年歌唱比賽中翻唱率相當高。

臺灣客家文化多元並陳，很難找出客家代表花，以上兩朵花能引起廣大迴響，也許真正的客家花，還是要從生活中尋找。

## 客語小學堂

# 共下來去看靚靚个油桐花

阿麗，靚靚个油桐花開花了。

阿麗，漂亮的油桐花開花了。

**四縣** a／ li , jiang／ jiang／ ge iu √ tung √ fa／ koi／ fa／ le √ 。

**海陸** a+ li+, ziang √ ziang √ gai √ rhiu tung fa √ koi √ fa √ le √ .

係啊！阿美，放寮該下共下來去看桐花。  
好無？

是啊！阿美，放假時一起去看桐花好嗎？

**四縣** he a! a／ mi √ e √ , biong liau ge ha kiung ha  
loi √ hi kon tung √ fa √ . ho √ mo √ ?

**海陸** he √ a+! a+ mui √ , biong √ liau+ gai ha+ kiung+  
ha+ loi hi √ kon √ tung fa √ . ho √ mo?

好喔。

好喔。

**四縣** ho √ o √ .

**海陸** ho √ o.



靚靚个

美麗的  
**beautiful**

四縣 jiang' jiang' ge  
海陸 ziang` ziang` gai^

油桐花

油桐花  
**tung blossom**

四縣 iu^ tung^ fa'  
海陸 rhiu tung fa`

開花了

開花了  
**bloom**

四縣 koi' fa' le'  
海陸 koi` fa` le'

放寮

放假  
**holiday**

四縣 biong liau  
海陸 biong^ liau+

該下

那時  
**then**

四縣 ge ha  
海陸 gai ha+

共下來

一起來  
**together**

四縣 kiung ha loi^  
海陸 kiung+ ha+ loi



用聽的，學更快



# 油桐花像白紗

作者：葉日松

季春係桐月

桐月係三月

三月春風柔柔吹

滿山桐花開始開

靚靚白紗年年在

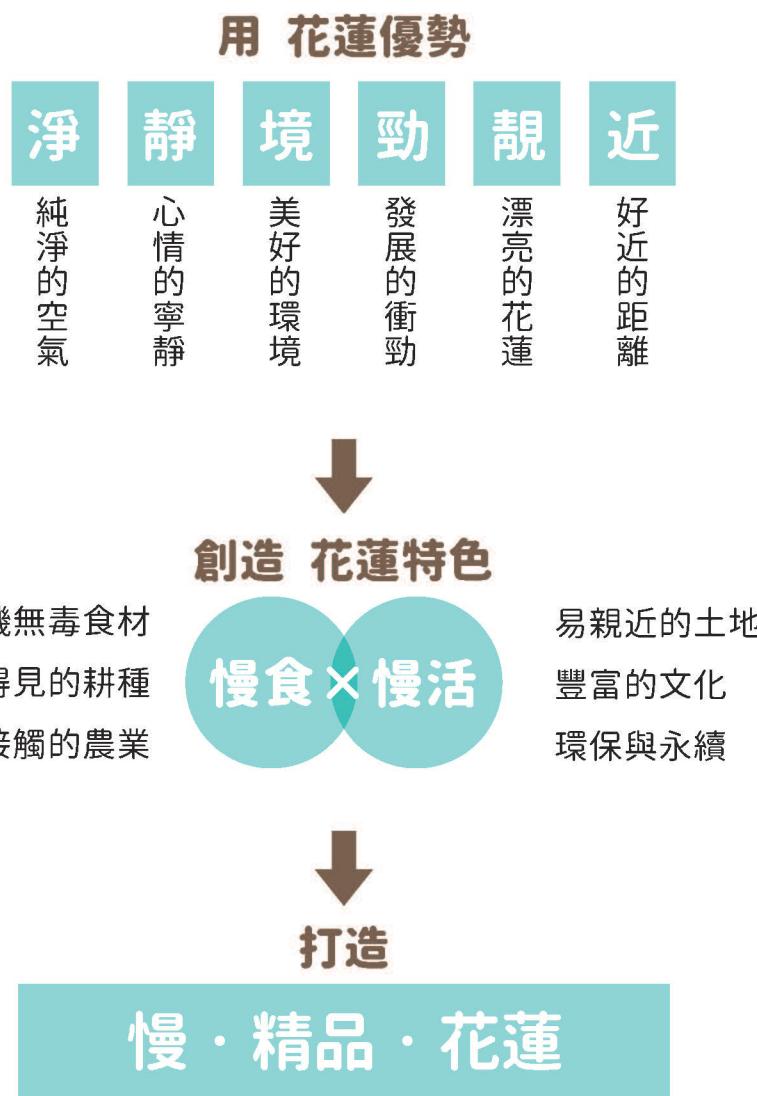
2008年5月30日

註釋：

1. 季春：即三月，也叫桐月。
2. 靚靚：漂亮。

## 政策懶人包

花蓮獨有的從容生活，是後疫情時代人人嚮往的奢侈品。花蓮縣長徐榛蔚以大山大海、豐饒物產，結合在地人文與環境生態，打造精緻雋永的「慢・精品・花蓮」生活品牌。





## 藝文資訊

以藝術文化連結土地與生活。  
花蓮客家，月月精彩！

### 全縣

- 幼幼客語闖通關(全國認證)  
5/22 @本縣申辦之幼兒園(所)

### 瑞穗鄉

- 2021客家桐花祭活動 客舞桐花-蝶飛鼓舞  
4/17 至 4/25 @富源水源路一廣東路

### 玉里鎮

- 客家老生活特展  
3/4 至 3/31 8:30 至 17:00 @玉里客家生活館
- 愛・關係 油畫展  
4/7 至 5/2 8:30 至 17:00 @玉里客家生活館
- 佳畫人生  
5/5 至 5/31 8:30 至 17:00 @玉里客家生活館

## 花蓮市

- **好客市集 × 原客市集**  
每周五 14:00 至 18:30 @花蓮市好客文化會館
- **花蓮市好客文化會館手作課程**  
每周六、日 10:00 至 17:00 @花蓮市好客文化會館
- **花藝協會展覽**  
3/19 至 3/28 @花蓮市好客文化會館
- **2021花蓮市全國客家日系列活動洄瀾祭天穿活動**  
3/20 至 3/21 @花蓮市好客文化會館
- **2021花蓮市客家桐花祭**  
預計於 4/24 至 4/25 辦理 @美崙山親子公園

## 吉安鄉

- **花蓮粥會110辛丑年暮春書畫展**  
3/13至4/25 @花蓮縣客家文化會館
- **2021「洛韶風情」湯大鳳工筆個展**  
5/1至6/14 @花蓮縣客家文化會館

\* 防疫期間，活動日期或有更動，  
依主辦單位公告為主。

### 花蓮市好客文化會館



地址：花蓮縣花蓮市復興街98巷1號  
電話：03-8350315  
開放時間：週一至週五 8:00 至 17:30  
                週六、週日 10:00 至 17:00

### 花蓮縣客家文化會館



地址：花蓮縣吉安鄉中正路二段60號  
電話：03-8527843  
開放時間：週一至週五  
                文物館 9:00 至 17:00  
                哈客館 14:00 至 22:00

### 吉安好客藝術村



地址：花蓮縣吉安鄉中山路三段477號  
電話：03-8542993  
開放時間：週二至週日 9:00 至 16:00

### 鳳林客家文物館



地址：花蓮縣鳳林鎮中華路164號  
電話：03-8762625  
開放時間：週二至週日 8:30 至 17:00

### 壽豐鄉客家生活館

地址：花蓮縣壽豐鄉中山路320號  
電話：0952-010295  
開放時間：週一、週五公休  
                8:00 至 17:00

### 玉里客家生活館

地址：花蓮縣玉里鎮仁愛路二段8巷10號  
電話：03-8880705  
開放時間：週一至週日 8:30 至 17:00



花蓮愛客網



花蓮客家